

A CONCISE
ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY
OF PROVERBS



简明英汉谚语词典

简明英汉谚语词典

A CONCISE ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF PROVERBS

高维正 吴克明 康明强 编译

江苏人民

封面设计：周 翔

简明英汉谚语词典

A CONCISE ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF PROVERBS

高维正 吴克明 康明强 编译

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行 江苏新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/64 印张 5.75 插页 4 字数 190,000

1983 年 11 月第 1 版 1983 年 11 月第 1 次印刷

印数 1—33,000 册

书号：17100·058 定价：1.00 元

责任编辑 张立民

前 言

英语谚语是英国各民族语言中经过长期锤炼而形成的一种语言形式。它语言通俗,有较深的含意,是学习英语不可忽视的一个重要方面。

为了给广大读者提供学习和研究的资料,我们以D. C. 布朗宁(D. C. Browning)的《大众谚语引语词典》(Everyman's Dictionary of Quotations and Proverbs, 1979年版)为主,参考了《牛津英语谚语辞典》(The Oxford Dictionary of English Proverbs, 1952年版)和A. 约翰森(A. Johnson)的《英语常用谚语》(Common English Proverbs, 1959年版)等材料,选译了英语谚语三千一百余条,编成本书。译文力求保留原文的修辞手法及民族特色。为了保持原文的风格,一般采取直译的方法,只有在直译很难为中国读者理解的情况下,才采用意译或直译、意译相结合

的方法，以便读者对照阅读。

浩瀚的英语谚语产生在一定的历史时期，很多谚语归纳了人民生活和斗争的经验，含有一定的哲理，能给人以启示。但也有一部分谚语是对社会和自然现象的非本质的甚至歪曲的归纳。从学习语言的角度来说，这一部分谚语也有了解的必要，所以本书也酌量收入，但应以批判的眼光来看待，希望读者阅读和使用时的注意。此外，谚语是一种特殊的语言形式，不可乱用、滥用，一般不宜作为现代英语的句型加以模仿。

本书按句首英文字母的顺序排列。为了便于读者检索，书末附有分类索引。谚语一般有较深的含义，可以从不同角度去理解应用，所以，本书所归的类别或有不尽妥当之处，只能起个参考作用。

由于我们水平有限，编译中难免存在缺点和错误，请予以批评指正。

编译者

1983年1月

CONTENTS

目 次

1. A	1
2. B	40
3. C	56
4. D	65
5. E	74
6. F	82
7. G	93
8. H	102
9. I	139
10. J	165
11. K	167
12. L	171
13. M	185
14. N	194

目 次

15. O	205
16. P	215
17. Q	223
18. R	224
19. S	227
20. T	239
21. U	304
22. V	306
23. W	308
24. Y	330
25. Z	336
26. Index	337

A

- 0001 A bad bush is better than the open field.
稀疏的灌木林胜过不毛之地。
- 0002 A bad excuse is better than none.
笨拙的辩解胜过无言以对。
- 0003 A bad padlock invites a picklock.
锁不好招贼。
- 0004 A bad penny always comes back.
假币迟早归原主。(意指被你敷衍的人总是还要来纠缠你的。)
- 0005 A bad workman quarrels with his tools.
笨工匠总怪刀斧钝。
- 0006 A baker's wife may bite of a bun,
A brewer's wife may drink of a tun,
A fishmonger's wife may feed of a conger,
But a servingman's wife may starve for hunger.
面包师的妻子吃面包,
酿酒师的婆娘有酒喝,
鱼贩子的女人吃海鳗,
佣人们的小常挨饿。

- 0007 A bald head is soon shaven.
光头剃起来快。
- 0008 A barber learns to shave by shaving fools.
理发师给傻瓜刮脸，学会了修面。
- 0009 A bargain is a bargain.
已成协议，不可翻悔。（或：买卖一言为定。）
- 0010 A barley-corn is better than a diamond to a cock.
对公鸡来说，钻石不如麦粒。
- 0011 A beggar can never be bankrupt.
叫花子永远不会破产。
- 0012 A beggar's purse is bottomless.
乞丐的钱袋没有底。
- 0013 A belly full of gluttony will never study willingly.
吃得过饱，懒得学习。
- 0014 A bird in the hand is worth two in the bush.
一鸟在手抵得上两鸟在林。
- 0015 A bird is known by its note and a man by his talk.
听音识鸟，听话识人。
- 0016 A black hen lays a white egg.
黑鸡下白蛋。（意指丑妈妈也能生出俊小子。）
- 0017 A black plum is as sweet as a white.

黑梅白梅一样甜。

- 0018 A blate [= shy] cat makes a proud mouse.

猫儿胆小耗子闹。

- 0019 A blind man cannot judge colours.

盲人辨色，黑白不分。

- 0020 A blind man will not thank you for a looking-glass.

瞎子不会感谢你送的镜子。

- 0021 A blunt knife may be sharpened on a stone,
but if a man is stupid there is no help for
his stupidity.

刀钝石上磨，人蠢没奈何。

- 0022 A blustering night, a fair day.

夜里刮风白天晴。

- 0023 A boaster and a liar are all one.

吹牛和撒谎是一家。

- 0024 A bonny bride is soon buskit [= dressed].

美丽的新娘好(hào)打扮。

- 0025 A book that is shut is but a block.

放着不读的书，只不过是木块。

- 0026 A bow long bent grows weak.

常拉满弓弓无力。

- 0027 A bribe will enter without knocking.

贿赂毋须敲门而入。

- 0028 A bride is diligent for three days.
新媳妇三日勤。
- 0029 A broken friendship may be soldered, but will
never be sound.
破裂了的友谊，再圆也难如故。
- 0030 A broken sleeve holdeth the arm back.
袖破难伸手。
- 0031 A bully is always a coward.
暴徒常是懦夫。
- 0032 A burnt child dreads the fire.
烧伤过的孩子怕火。
- 0033 A buxom widow must be either married,
buried, or shut up in a convent.
寡妇门前是非多。
- 0034 A carrion kite will never be a good hawk.
食腐肉的鸢成不了雄鹰。
- 0035 A cat has nine lives.
猫有九命。(意指生命力极强。)
- 0036 A cat in gloves catches no mice.
戴手套的猫捉不到耗子。(意指四体不勤的人干不成事。)
- 0037 A cat may look at a king.
猫也有权看皇帝。
- 0038 A cat's walk: a little way and back.

- 猫不走远路。
- 0039 A centipede dies hard.
百足之虫，死而不僵。
- 0040 A city that parleys is half gotten.
求和之城已丧权一半。
- 0041 A civil denial is better than a rude grant.
丑答应不如不答应。
- 0042 A clean hand needs no washing.
清白的手不用洗。
- 0043 A clear conscience laughs at false accusation.
只要问心无愧，无端的指责可以一笑置之。
- 0044 A close mouth catches no flies.
嘴巴闭得紧，苍蝇飞不进。
- 0045 A cock is crouse on his ain midden [*or bold*
on his own dunghill].
公鸡站在自己的粪堆上称雄。
- 0046 A cold May and a windy
Makes a full barn and a findy [= solid].
五月干冷，准有好收成。
- 0047 A collier's cow and an alewife's sow are always
well fed.
煤矿工的母牛和啤酒店老板娘的母猪喂得最肥。
- 0048 A constant guest is never welcome.

常客不受欢迎。

- 0049 A covetous man is good to none, but worst to himself.

贪婪者对他人无益，对自己有害。

- 0050 A crabbed knot must have a crabbed wedge.

难解的绳结得用执拗的楔子来对付。

- 0051 A cracked bell can never sound well.

破钟无好音。

- 0052 A crafty knave needs no broker.

狡诈的恶棍无需别人牵线。

- 0053 A creaking gate [or door] hangs long.
[Used figuratively of long-lived invalids.]

病夫命长。

- 0054 A crooked stick will have a crooked shadow.
身不正影斜。

- 0055 A cup in the pate is a mile in the gate
[= way].

头顶上的杯子离嘴还有一哩远。

- 0056 A curst cow has short horns.

性子烈的牛角短，脾气暴的人为害有限。

- 0057 A danger foreseen is half avoided.

预见到的危险，危害已减轻一半。

- 0058 A dear ship stands long in the haven.

贵重的船只，停留在避风港里的时间长。

(意指要等到风平浪静再出港。)

0059 A diligent scholar, and the master's paid.

✓ 学生勤奋学习，就是对老师的报答。

0060 A dog will not howl if you beat him with a bone.

肉骨头打狗，狗不叫。

0061 A dog's nose and a maid's knees are always cold.

狗的鼻子冷，侍女的膝头凉。

0062 A drowning man will catch at a straw.

溺水者见草也抓。

0063 A dry May and a dripping June

Bring all things into tune.

五月干，六月涝，五谷丰登乐陶陶。

0064 A dwarf on a giant's shoulder sees further of the two.

矮子站在巨人的肩上，比巨人看得还远。

0065 A faint heart never won a fair lady.

懦夫难赢美人心。

0066 A fair day in winter is the mother of a storm.

冬日难久晴。

0067 A fair exchange is no robbery.

公平交易不是抢劫。

0068 A famine in England begins at the horse-manger. [= When oats are dear.]

英格兰的饥荒始于马槽。(英格兰用燕麦喂马, 马缺饲料就意味着饥荒的到来。)

0069 A fat housekeeper makes lean executors.

肥了大管家, 就瘦了遗产执行人。

0070 A fault confessed is half redressed.

承认错误等于改正一半。

0071 A fool and his money are soon parted.

傻瓜花钱快。

0072 A fool knows more in his own house than a wise man in another's.

傻子对自家的了解比聪明人对别人家的了解要多。

0073 A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years.

傻子一小时提出的问题, 聪明人七年也回答不了。

0074 A fool may give a wise man counsel.

傻子也能给聪明人以教诲。

0075 A fool's bolt is soon shot.

傻瓜一下子把箭射完。

0076 A forced kindness deserves no thanks.

虚情假意不值得感谢。

- 0077 A foul morn may turn to a fair day.
天气不好的早晨能变成晴朗的白天。
- 0078 A fox is not taken twice in the same snare.
狐狸不会两次掉进同一个陷阱。
- 0079 A friend in court is better than a penny in purse.
✓朝中有人，胜过囊中有钱。
- 0080 A friend in need is a friend indeed.
✓患难时的朋友才是真朋友。
- 0081 A friend is never known till needed.
患难见人心。
- 0082 A friend to all is a friend to none.
✓对一切人都是朋友，对哪一个也不是朋友。(或：滥交者无友。)
- 0083 A friend's frown is better than a fool's smile.
朋友对你皱眉，胜过傻瓜对你微笑。
- 0084 A full belly neither fights nor flies well.
肚子太饱，不能打仗也不能逃跑。
- 0085 A ganging fit is aye getting. [= A going foot is always getting.]
腿勤生财。
- 0086 A gift long waited for is sold, not given.
合意的东西要自己买，别人送不来。
- 0087 A glass at supper is not amiss.

晚酌一杯无妨。（意指晚上稍喝点酒于健康无害。）

0088 A good anvil does not fear the hammer.
好砧不怕铁锤。

0089 A good beginning makes a good ending.
有了好的开头，才会有好的结尾。

0090 A good conscience is a continual feast.
问心无愧天天乐。

0091 A good deed is never lost.
光辉的业绩磨灭不了。

0092 A good example is the best sermon.
身教胜于言教。（或：以身作则胜过任何说教。）

0093 A good face is a letter of recommendation.
漂亮的面孔就是推荐书。

0094 A good face needs no band, and a pretty wench
no land.

英俊的小伙子无需吹鼓手，漂亮的村姑无需田地。

0095 A good horse cannot be of a bad colour.
好马无劣色。

0096 A good horse should be seldom spurred.
好马无需多用鞭刺踢。

0097 A good lather is half the shave.
良好的开端是成功的一半。